DOCE POETAS CATALANAS PARA EL SIGLO XXI

Poesía actual en catalán

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Anna Rossell

DOCE POETAS CATALANAS
PARA EL SIGLO XXI

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Anna Rossell

La Náusea
ediciones

DOCE POETAS CATALANAS PARA EL SIGLO XXI
Editorial: La Náusea Ediciones
Colección E-Book
Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Anna Rossell

Primera Edición electrónica: Abril 2019

La Náusea Ediciones.
https://www.facebook.com/lanauseaediciones
Contacto: lnausea@gmail.com

DOCE POETAS CATALANAS
PARA EL SIGLO XXI

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Anna Rossell

La Náusea
ediciones

El presente libro comprende todos los artículos pertenecientes al ciclo mensual publicado en la revista cultural **La Náusea**, bajo el mismo título, dirigido por Carlos Vitale y presentado por Anna Rossell, desde febrero de 2018 hasta febrero 2019.

Revista cultural La Náusea
http://lanausea2000.blogspot.com.es

La Náusea Ediciones
Colección E-Book

DOCE POETAS CATALANAS PARA EL SIGLO XXI

Ciclo publicado en la revista cultural La Náusea, dirigido por

Carlos Vitale
Apartado 5532
08080 Barcelona

carlos.vitale@yahoo.es

DOCE POETAS CATALANAS PARA EL SIGLO XXI:

POESÍA ACTUAL EN CATALÁN

Abordar la tarea de confeccionar una antología es un acto arriesgado, y lo es por lo que tiene de obligada selección. ¿Cuáles serán los criterios? Ahí radica la dificultad. ¿Criterios de (supuesta) calidad? ¿Calidad guiada por los premios otorgados? Con demasiada frecuencia los premios —todos lo sabemos— no se rigen precisamente por la calidad. ¿Por el criterio del antólogo siempre influido en mayor o menor medida por su gusto personal? A ello hay que añadir que la elección presupone el conocimiento de una serie de nombres, que han trascendido a su vez por las mismas razones azarosas que acabo de enumerar, quedando excluidos otros. Así, la selección queda presa en un círculo vicioso que se retroalimenta y agranda, porque las antologías acaban siendo un referente cultural que se reproduce a sí mismo; por usar las palabras de Itamar Even-Zohar (1990), son agentes para la canonización dinámica de un determinado repertorio. En este sentido, una antología, más que una recopilación de textos, es un texto en sí mismo. Y un texto de referencia.

A las dificultades mencionadas se suma, en este caso, el hecho de que el filtro primordial es de género.

Carlos Vitale, siguiendo una tradición ya existente, emprende la aventura de antologar a mujeres. Y no es menor el factor distorsionador que ello puede suponer por el hecho de que las mujeres —en la escritura y en todos los campos de la actuación humana— han sufrido exclusión por infravaloración e ignorancia, por el hecho de serlo. Ello ha impedido la transmisión histórica de la verdadera trascendencia de su quehacer y ha propiciado a su vez intentos de corrección de la injusticia, que pueden (solo pueden, pero pueden) estar reñidos con la calidad. De ahí que, de un tiempo a esta parte, los gestos correctores abunden llevados por el deseo de reivindicar el trabajo femenino en todos los ámbitos. El hecho de delimitar la selección al factor de género lo evidencia.

Creo que la razón que lleva a restringir cualquier publicación al trabajo realizado por mujeres se debe en primera línea a esta justa y justificada intención. Sin embargo, pudiera pensarse que, al menos en materia literaria, y más aún en poesía, se debe (también) a otra causa bien distinta: al hecho de que quien antóloga reconoce en las poetas una voz propia, femenina, diferente de la masculina.

También esto justifica la restricción de género de los textos. Porque es evidente que, como ya se desprende de los escritos teóricos de la feminidad de Hélène Cisoux, Julia Kristeva y Luce Irigaray, ellas escriben con voz y ojos femeninos, seguramente no tanto por razones biológicas (que también), como por causas de discriminación histórica, que ha provocado, como reacción reivindicativa, una mirada más intensa y pormenorizada del colectivo femenino hacia lo femenino, y ha propiciado la presencia social y cultural de otro sentir, de otro punto de vista y de otro estilo formal, a la vez que ha hecho aflorar la aportación femenina, antes ninguneada, poniéndola en el lugar que le corresponde. Huelga decir que, aun siendo así, las poetas no son herederas únicamente de la poesía antecesora femenina. También ellas se han nutrido de la tradición poética masculina de los autores que han venerado, del mismo modo que ellos —aunque en menor medida, si bien esto va cambiando— han encontrado en ellas su musa.

Por todo lo dicho, me he propuesto en esta introducción no mencionar nombre alguno, por lo que representaría de caprichoso e injusto por mi parte, dando otra vuelta de tuerca a lo que ya de por sí es altamente problemático.

A pesar de ello, es justo subrayar la dialéctica que acompaña a toda antología: en su calidad de texto de referencia, no hay duda de que es una herramienta, en tanto que da a conocer nombres que al lector le sirven para orientarse en un campo que, por lo vasto, sería altamente difícil de abordar. Al lector le corresponderá completar después su camino de lecturas y ampliar el abanico.

Así, pues, me limitaré a enumerar aquí, con excepción de la de Manuel Folch i Torres, que es muy anterior, las antologías más actuales y destacadas de poetas en lengua catalana desde 1975 —año en que se publicó la primera antología de la postguerra—, que han precedido a la de Carlos Vitale y que servirán a quien se interese en adentrarse en la poesía femenina en catalán, que por tan variopintas causas ha trascendido más hasta el momento. Los respectivos prólogos de estas antologías ponen de manifiesto la variedad aleatoria de criterios aplicados, en algunos casos geográficos, por restaurar lo que la política cultural, a menudo centralizada, ha considerado poco o nada. Son estas: Folch i Torres, Manuel (ed.), *Llibre d'or de la poesia femenina* (1930); Esteve Albert *et alii*, *Les cinc branques. Poesia femenina cata*lana (1975); Silvia-Marina Aresté, Isabel Dolç Anfruns, *Les veus de la Medusa. Vint-i-una poetes valencianes* (1991); Sam Abrams (ed.), *Survivors* (1991); Francesc Calafat (ed.),

Camp de mines. Poesia catalana del País Valencià 1980-1990 (1991); Montserrat Abelló, Neus Aguado, Lluïsa Julià y Maria-Mercè Marçal (eds.), *Paisatge emergent. Trenta poetes catalanes del segle XX* (1999); Vinyet Panyella (ed.), *Contemporànies* (1999); Alícia Beltran i Pere Perelló (eds.), *Segle 21. Vint-i-una poetes per al segle vint-i-u (2001)*; Carme Riera (ed.), *Antologia de poesia catalana femenina* (2003); Carme Sant-Celoni, *Eròtiques i Despentinades* (2008).

No he considerado antologías aquellos libros recopilatorios de grupos de poetas —son numerosos— que no han nacido con intención antológica tradicional, es decir, con el objetivo de dar una visión panorámica de conjunto de un determinado período de tiempo.

Carlos Vitale, a su vez poeta y traductor, se propone ahora la ardua y compleja tarea de presentarnos a doce poetas en catalán (que no solo poetas catalanas), con el valor añadido —ello no es baladí por la difusión que ello implica de la poesía en una lengua poco visibilizada— de traducirlas al español. Mayor es el mérito en tanto que se trata de poetas muy jóvenes, nacidas a partir de 1980, lo cual dificulta la selección por la menor perspectiva histórica que permite su juventud. Así, Vitale se reafirma en su función de descubridor de talentos. Su buen criterio nos guiará sin duda. La luz de su faro nos llevará a buen puerto.

Anna Rossell

MIREIA CALAFELL

Mireia Calafell nació en Barcelona en 1980.
Ha publicado: *Poètiques del cos, Costures* y *Tantes mudes.*

EUROPA

Sé que ens observen
els peixos dins de l'aigua.
N'hi ha un que plora.

EUROPA

Sé que nos observan
los peces dentro del agua.
Hay uno que llora.

ATLAS

Si fos només el pes del cel i de la terra
el que carrega la veïna del tercer,
potser els diumenges fins i tot la sentiríem
cantar mentre prepara el sofregit
com cantes tu abans de tirar l'arròs
i comptar quants sereu si el gran no ve amb els fills.
Però és molt més el que carrega la veïna,
ho saps perquè has reconegut a l'ascensor
el grau de curvatura a les espatlles,
el cansament, la soledat, el pes
d'allò que avui en tu persisteix com a petjada
i que en el seu clatell són dinosaures,
milers de dinosaures moribunds
que no moriran mai, mai no s'extingiran
perquè sempre hi ha algú que els alimenta.
Has assentit sense dubtar-ho quan t'ha dit
¿quin privilegi, oi, això de creure en meteorits?

ATLAS

Si fuera solo el peso del cielo y de la tierra
lo que carga la vecina del tercero,
quizá los domingos incluso la oiríamos
cantar mientras prepara el sofrito
como cantas tú antes de echar el arroz
y contar cuántos seréis si el mayor no viene con los hijos.
Pero es mucho más lo que carga la vecina,
lo sabes porque has reconocido en el ascensor
el grado de curvatura de los hombros,
el cansancio, la soledad, el peso
de aquello que hoy en ti persiste como huella
y que en su nuca son dinosaurios,
miles de dinosaurios moribundos
que nunca morirán, nunca se extinguirán
porque siempre hay alguien que los alimenta.
Has asentido sin dudar cuando te ha dicho
¿qué privilegio, no, eso de creer en meteoritos?

BARCELONA

Recordo aquell dolor cruel a les retines
el vespre en què de sobte vam veure-hi molt més clar.
Va ser una coincidència del tot inexplicable:
primer se sentí un cheese de mig milió de veus
i tot seguit en ràfega els flaixos de les càmeres.
Quin mal feia la llum, aquella llum tan blanca
que no deixava ombres, que tot ho il·luminava:
com cridava la gent davant de la descàrrega.
Després, clarividències: vam saber la veritat
d'aquesta ciutat nostra que és feta per als altres,
vam descobrir-hi claus als peus dels edificis,
pilons de cartró i fusta, pots de pintura oberts
i d'altres materials d'un decorat modern, cosmopolita.
Recordo el teu ensurt i el to de la pregunta:
¿si tot és una farsa, tu i jo som figurants?
Et vaig mirar com ara sense saber què dir-te,
i vam marxar en silenci, de la mà
com els enamorats que hi ha en una postal.

BARCELONA

Recuerdo aquel dolor cruel en las retinas
la tarde en que de pronto pudimos ver más claro.
Fue una coincidencia del todo inexplicable:
primero se oyó un cheese de medio millón de voces
y a continuación en ráfaga los flases de las cámaras.
Qué daño hacía la luz, aquella luz tan blanca
que no dejaba sombras, que todo lo iluminaba:
cómo gritaba la gente delante de la descarga.
Después, clarividencias: supimos la verdad
de esta ciudad nuestra que está hecha para los otros,
descubrimos clavos a los pies de los edificios,
pilas de cartón y madera, potes de pintura abiertos
y otros materiales de un decorado moderno, cosmopolita.
Recuerdo tu temor y el tono de la pregunta:
¿si todo es una farsa, tú y yo somos figurantes?
Te miré como ahora sin saber qué decirte,
y caminamos en silencio, de la mano,
como los enamorados de una postal.

MARIA ANTÒNIA MASSANET

Maria Antònia Massanet nació en Artà (Mallorca) en 1980.
Entre otros libros ha publicado: *Batec, Kiribati* y *Aus de ramat*.

MAREES

I

tot i fendides
d'ira i devastació
si tenim el privilegi
de ser les primeres
en veure el nou any
no hem de ser
també primeres
en la suma
de desaparicions?

II

a la mateixa mar
de la nostra desfeta
embrutits per la mutilació
pidolant les deixalles
que es digni a tornar.
Restes de naufragis
per fer el palau de la decrepitud
sobre el qual erigir el regne
de la cobejança més atroç

MAREAS

I

aunque hendidas
de ira y devastación
si tenemos el privilegio
de ser las primeras
en ver el nuevo año
¿no debemos ser
también primeras
en la suma
de desapariciones?

II

en el mismo mar
de nuestra derrota
embrutecidos por la mutilación
mendigando las sobras
que se digne a volver.
Restos de naufragios
para hacer el palacio de la decrepitud
sobre el cual erigir el reino
de la codicia más atroz

III

humiliats fins a la medul·la
doblegats fins a l’espasme
seguirem, enllotats, besant els peus
de qui tant ens ha desposseït?

III

humillados hasta la médula
doblegados hasta el espasmo
¿seguiremos, enlodados, besando los pies
de quien tanto nos ha desposeído?

SÒNIA MOYA

Sònia Moya nació en Cerdanyola del Vallès (Barcelona) en 1981.
Entre otros libros, ha publicado: *Intersecció de conjunts*, *Càntara* y *Silur*.

GOT D'AIGUA

Sempre deixes
a la tauleta de nit
un got d'aigua ben ple
quan anem a dormir.

I em pregunto
quan se t'acabarà
aquesta set ferotge
i l'avidesa adolescent
de la teva llengua adulta
en llepar-te els llavis
després de beure.

No tanquis el llum.
Jo també tinc set.

VASO DE AGUA

Siempre dejas
en la mesilla de noche
un vaso de agua bien lleno
cuando vamos a dormir.

Y me pregunto
cuándo se te acabará
esta sed feroz
y la avidez adolescente
de tu lengua adulta
al lamerte los labios
después de beber.

No apagues la luz.
Yo también tengo sed.

ARRIBADA A L'ILLA

El misteri de la màgia
s'evapora a les arrels.

Arribar a l'illa i saber
que la terra no s'enfonsa.
Buscar el sol i descobrir
a l'oest les nostres passes.
Demanar l'hora i pensar
que hi ha temps per tot, encara.

LLEGADA A LA ISLA

El misterio de la magia
se evapora en las raíces.

Llegar a la isla y saber
que la tierra no se hunde.
Buscar el sol y descubrir
al oeste nuestros pasos.
Preguntar la hora y pensar
que hay tiempo para todo, aún.

SETANTA GRAUS

Busco el racó més càlid de la casa
per netejar, per primer cop,
el teu melic que haurà de caure.

M'enfronto al meu passat
i ajorno aquesta cura
conscient que cada cop
que abocaré alcohol a les gases
provaré de tancar ferides
que fa trenta anys que sagnen,
i que hi haurà coses
–moltes coses–
que em couran molt més
del que mai no et podré explicar.

SETENTA GRADOS

Busco el rincón más cálido de la casa
para limpiar, por primera vez,
tu ombligo que habrá de caer.

Me enfrento a mi pasado
y aplazo esta cura
consciente de que cada vez
que eche alcohol a las gasas
intentaré cerrar heridas
que hace treinta años que sangran,
y que habrá cosas
–muchas cosas–
que me escocerán mucho más
de lo que nunca te podré explicar.

SÍLVIE ROTHKOVIC

Sílvie Rothkovic nació en Barcelona en 1981.
Ha publicado: *Altres Arbres, Pianos i túnels* y *La nit que és dins el dia*.

SCRIABIN

Una sonata de sorra
contenint la nit

tots els dits trencats
i els ulls travessats per mapes.

SCRIABIN

Una sonata de arena
conteniendo la noche

todos los dedos rotos
y los ojos atravesados por mapas.

TOTES AQUELLES...

Totes aquelles imatges
que excloïen el món
vam dormir en tants llits diferents
però sempre fixats
a la pell de la muntanya.

Si sempre he callat,
de què em coneixes.

TODAS AQUELLAS...

Todas aquellas imágenes
que excluían el mundo
dormimos en tantas camas diferentes
pero siempre fijadas
a la piel de la montaña.

Si siempre he callado,
de qué me conoces.

ALMENYS...

Almenys veure un arbre al matí
buscar ocells, cantar cançons
alguna cosa que ens arreli
que ens apropi a la infinitud que fingim.

AL MENOS...

Al menos ver un árbol por la mañana
buscar pájaros, cantar canciones
algo que nos arraigue
que nos acerque a la infinitud que fingimos.

ESTAR JUNTS...

Estar junts, ho vaig pensar per un moment
a l'arribar a casa i girar la clau
aquell dia que vaig imaginar-me que tu eres noséquè.

T'havia mirat als ulls
tots els quadres que havia estimat eren allà.

ESTAR JUNTOS...

Estar juntos, lo pensé por un momento
al llegar a casa y girar la llave
aquel día que me imaginé que tú eras noséqué.

Te había mirado a los ojos
todos los cuadros que había amado estaban allí.

AÍNA RIERA SERRA

Aína Riera Serra nació en Palma de Mallorca en 1982.
Ha publicado: *Dins el safareig* y la antología *Amb accent a la neutra* (en colaboración con Maria Antònia Massanet).

SONAVA MILLOR MADAME

M'han començat a dir *Senyora*
Vostè perdoni- a l'oficina de Correus.
I jo, no sé com, ulls d'òliba
se m'ha escapat, *Anam fent*, en el moment
més tòrrid del drama.

Senyora... i al cap fideus blancs rient, fent acudits de nit
com flors de lligaboscs.
Ulleres sense sol, pol·len i l'invisible
rastre als ulls
dels lacrimals eixuts.

I en canvi, enganxada als llums del far
menys mortuòria i definitiva, sóc
abadessa a la circumstància
i a l'encanteri de les bones passades.

Senyora... com si se'm pogués comprar amb collars
de perles impertinents, carn vermella
totes les parts, fer ganxet, rostre prisat
guants i pols enemistats
o fer panades.

Senyora...
M'han salvat el cognom per ara
i no me miren
com si fos buida
o esgarriada.

SONABA MEJOR MADAME

Me han comenzado a llamar Señora
Usted perdone – en la oficina de Correos.
Y yo, no sé cómo, ojos de lechuza
se me ha escapado, *Vamos tirando*, en el momento
más tórrido del drama.

Señora... y en la cabeza fideos blancos riendo, haciendo
chistes de noche
como flores de madreselvas.
Gafas sin sol, polen y el invisible
rastro en los ojos
de los lagrimales secos.

Y, en cambio, pegada a las luces del faro
menos mortuoria y definitiva, soy
abadesa de la circunstancia
y del hechizo de la buena ventura.

Señora...como si se me pudiera comprar con collares
de perlas impertinentes, carne roja
todas las partes, hacer ganchillo, rostro plisado
guantes y polvos enemistados
o hacer empanadas.

Señora...
Me han salvado el apellido por ahora
y no me miran
como si estuviera vacía
o extraviada.

ETS AQUÍ...

Ets aquí, amb mi, com cada dia.
Amb l'aire i el respir dolç
que dista i viu entre les dos.

Ets aquí perquè t'invoc
i te parl com ho faria
la nina de coralls i eriçons.

Beu de les meves mans
com de les teves.
Dues carícies estretes
nivis pètals folrats de serenor.

I no guardis les llàgrimes que et deus
ni el somriure que et deu la vida
abans del son.

ESTÁS AQUÍ...

Estás aquí, conmigo, como cada día.
Con el aire y la respiración dulce
que dista y vive entre las dos.

Estás aquí porque te invoco
y te hablo como lo haría
la niña de corales y erizos.

Bebe de mis manos
como de las tuyas.
Dos caricias estrechas
níveos pétalos forrados de serenidad.

Y no guardes las lágrimas que te debes
ni la sonrisa que te debe la vida
antes del sueño.

LAIA NOGUERA

Laia Noguera nació en Calella (Maresme) en 1983.
Entre otros libros, ha publicado: *Amor total, Triomf* y *No et puc dir res*.

La Mare Vida,
que volem que sigui
a imatge i semblança
de la nostra desorientació…

La Madre Vida,
que queremos que sea
a imagen y semejanza
de nuestra desorientación…

Ens mesurem
amb el metre equivocat.

Hauria de ser completament en blanc.

Nos medimos
con el metro equivocado.

Debería estar completamente en blanco.

Un iceberg.

I anem tranquil·lament
a la deriva.

Tant és qui fa de què:
la farsa és col·lectiva.

Un iceberg.

Y vamos tranquilamente
a la deriva.

Tanto da quién hace de qué:
la farsa es colectiva.

Ens fa por la crisi,
la grip, els atemptats,
els avalots, els robatoris,
la vellesa,
el pèl, la suor.

Nos da miedo la crisis,
la gripe, los atentados,
los altercados, los robos,
la vejez,
el pelo, el sudor.

Després m’he vist de fora.
No hi ha una cosa que sigui
el desert o l’oceà.
L’arbre és un ocell.
Despullar-se és un nom.
No hi ha el temps.
Sóc un filtre,
un tint lleugeríssim.
Tot s’esdevé a la vegada.

Después me he visto desde afuera.
No hay nada que sea
el desierto o el océano.
El árbol es un pájaro.
Desnudarse es un nombre.
No hay tiempo.
Soy un filtro,
un tinte ligerísimo.
Todo ocurre a la vez.

Diu que, si no m’emociono, no visc.
Que he de protagonitzar
grans idil·lis, aventures.
Ser intrèpida, especial.
Que, si sóc només com sóc, no valc la pena.

Dice que, si no me emociono, no vivo.
Que tengo que protagonizar
grandes idilios, aventuras.
Ser intrépida, especial.
Que, si soy solo como soy, no valgo la pena.

ÀNGELS GREGORI

Àngels Gregori nació en Oliva (Valencia) en 1985.
Entre otros libros, ha publicado: *Quan érem divendres, New York, Nabokov & Bicicletes* y *Quan els grans arbres cauen*.

POÈTICA

Estimar és dibuixar mapes.

Cada paraula necesita el seu paisatge,
i escriure és inventar estances.
No dir la pluja, sinó banyar-se.
No el precipici, sinó caure.

Com dir, sinó, que habitar-te és cremar-me?

POÉTICA

Amar es dibujar mapas.

Cada palabra necesita su paisaje,
y escribir es inventar estancias.
No decir la lluvia, sino bañarse.
No el precipicio, sino caer.

¿Cómo decir, si no, que habitarte es quemarme?

PRONOMS

M'acoste a tu i sé que aquesta copa
també pot algún dia trencar-se;
que ballar damunt el vidre
és la dansa més amarga.

M'acoste a tu i et sé conclusió i bandera
i tot el vent nou que exigeix una vela.

Treu els ells y els vosaltres
i no parles més de tu i de mi
si no és per dir nosaltres.

PRONOMBRES

Me acerco a ti y sé que esta copa
también puede algún día romperse;
que bailar sobre el vidrio
es la danza más amarga.

Me acerco a ti y te sé conclusión y bandera
y todo el viento nuevo que exige una vela.

Quita los ellos y los vosotros
y no hables más de ti y de mí
si no es para decir nosotros.

DIÀRIAMENT LA GUERRA

Tots els efectes de la teva tria
es conformen ara en joia o en judici.

Tallada la sang, ningú no et va avisar
de l'angúnia del gel damunt la nafra.

La victòria, ja saps, aquella sopa d'all
servida en mans d'una gitana.

Teva és aquesta guerra i també els estris
que has emprat per a guanyar-la.

DIARIAMENTE LA GUERRA

Todos los efectos de tu elección
se conforman ahora en alegría o en juicio.

Cortada la sangre, nadie te avisó
de la angustia del hielo sobre la llaga.

La victoria, ya sabes, aquella sopa de ajo
servida en manos de una gitana.

Tuya es esta guerra y también las herramientas
que has empleado para ganarla.

LAIA CARBONELL

Laia Carbonell nació en Barcelona en 1986.
Ha publicado: *Finlàndia. Poesia amb acompanyament*.

FINLÀNDIA

Caure,
sense piquet,
al llac congelat
mentre sona el vent metall
i la percussió de *Finlàndia*.
Anar palpant el sostre de gel
per trobar l'esquerda
però escollir el recorregut
contrari a la sortida.
Mort que em rifo entre
la congelació i l'ofegament.

FINLANDIA

Caer,
sin piquete,
al lago congelado
mientras suena el viento metal
y la percusión de *Finlandia*.
Ir palpando el techo de hielo
para encontrar la grieta
pero escoger el recorrido
contrario a la salida.
Muerte que me rifo entre
la congelación y el ahogamiento.

NIBRÓS XI

Ara que omplo una mica la planxa d'aigua
i tu pintes mandales
aprofites per explicar-me la vida callada
en aquest poble sense psicòlegs
ni temps ni manera de dir-li a algú
que et gitaries cada nit al cementiri
amb els morts que tant t'estimes.

NIBRÓS XI

Ahora que lleno un poco la plancha de agua
y tú pintas mandalas
aprovechas para explicarme la vida callada
en este pueblo sin psicólogos
ni tiempo ni manera de decirle a alguien
que te echarías cada noche en el cementerio
con los muertos que tanto quieres.

FOS A BLANC

Al carrer hi ha cotxes i hi ha neu,
hi ha arbres i hi ha neu,
hi ha persones i hi ha neu.
Tot és flonjo i delicat, però encara cau més neu.
A la nit el cel és rosa perquè és de neu.
Al terra hi ha purpurina però, segurament, també és la neu.

FUNDIDO EN BLANCO

En la calle hay coches y hay nieve,
hay árboles y hay nieve,
hay personas y hay nieve.
Todo es blando y delicado, pero todavía cae más nieve.
Por la noche el cielo es rosa porque es de nieve.
En el suelo hay purpurina pero, seguramente, también es la nieve.

ANNA GUAL

Anna Gual nació en Vilafranca del Penedès (Barcelona) en 1986.
Entre otros libros, ha publicado: *Implosions, Molsa* y *El tubercle.*

LA SEQUOIA

Sembla un refugi nuclear.

Un buit –molt fi-
amb arrels poroses.

Té un vertigen que commou.

Amb un martell
em clavarà a terra.

Quan l'objectiu
és el tall i no l'aliment
l'udol de les tiges s'agreuja.

A mi no em demaneu res.

Jo només
he vingut
per segregar
l'enigma
de la incisió.

LA SECUOYA

Parece un refugio nuclear.

Un vacío –muy fino-
con raíces porosas.

Tiene un vértigo que conmueve.

Con un martillo
me clavará al suelo.

Cuando el objetivo
es el tajo y no el alimento,
el aullido de los tallos se agrava.

A mí no me pidáis nada.

Yo solo
he venido
para segregar
el enigma
de la incisión.

MAPA EMOCIONAT

L’inventor
del primer laberint
no va inventar res.

Sols va intentar
copiar la forma divina
del seu cervell
damunt del paisatge.

MAPA EMOCIONADO

El inventor
del primer laberinto
no inventó nada.

Solo intentó
copiar la forma divina
de su cerebro
sobre el paisaje.

EPÍGRAF

Saps quan fas una cosa prohibida?

Doncs allò
et persegueix
i ets allò
i ets la persecució mateixa.

EPÍGRAFE

¿Sabes cuando haces una cosa prohibida?

Pues eso
te persigue
y eres eso
y eres la persecución misma.

IRENE SOLÀ

Irene Solà nació en Malla (Barcelona) en 1990.
Ha publicado: *Els dic*s y *Bestia.*

Dorms al meu costat com una muntanya
i ni tant sols ronques,
i ni tant sols abraces.
Algunes nits, els records
pugen com rots de pair,
i l'un darrere l'altre
deixeu de ser homes
per ser literatura.

Duermes a mi lado como una montaña
y ni tan solo roncas,
y ni tan solo abrazas.
Algunas noches, los recuerdos
suben como eructos al digerir,
y uno tras otro
dejáis de ser hombres
para ser literatura.

El meu cos és una casa.
Un *enterat* diu que tinc les finestres boniques
i ma mare diu que tinc l'arrebossat suau
i el terrat endreçat.
El menjador és ple de sang,
continguda i bona
i budells eficients
i òrgans que fan la seva feina.
Casa teva també és prou agradable.

Mi cuerpo es una casa.
Un *enterado* dice que tengo bonitas ventanas
y mi madre dice que tengo el rebozado suave
y la terraza ordenada.
El comedor está lleno de sangre,
contenida y buena
e intestinos eficientes
y órganos que hacen su trabajo.
También tu casa es bastante agradable.

La teva pell suau
xoca contra la meva,
com les plaques tectòniques,
les glaceres,
els dinosaures,
els meteorits,
els camions de carreres.

Tu piel suave
choca contra la mía,
como las placas tectónicas,
los glaciares,
los dinosaurios,
los meteoritos,
los camiones de carreras.

Et van coure rodona com un pastís
i et van dir que podies jugar a tots els jocs
i dormir a tots els llits.
Abans que vinguessin dels ruscos
les abelles roïnes,
i se't beguessin a glops la llet,
i et volguessin un mal pitjor que el seu.
D'un fang més brut.

Te cocieron redonda como un pastel
y te dijeron que podías jugar a todos los juegos
y dormir en todas las camas.
Antes de que vinieran de las colmenas
las abejas ruines,
y te bebieran a sorbos la leche,
y te desearan un mal peor que el suyo.
De un fango más sucio.

ÀNGELS MORENO

Àngels Moreno nació en Valencia en 1993.
Ha publicado: *Clarobscur, Extrema al·legoria* y *L'usurpador.*

L' USURPADOR

1

T'has quedat buida,
sense pa a taula.

El gest et queia a poc a poc
sobre la pols,
anava gebrant els mobles
i el berenar,
com si el fill no dit
t'hagués destruït la sang,
se t'endugués el ventre.

Allò buit de la taula,
el forat de la llavor,

el matricidi.

2

Arriscar-se.

No vendre's al silenci.

L'estigma és prou simple:

tenir veu,

travessar.

EL USURPADOR

1

Te has quedado vacía,
sin pan en la mesa.

El gesto se te caía poco a poco
sobre el polvo,
iba escarchando los muebles
y la merienda,
como si el hijo no dicho
te hubiera destruido la sangre,
se te llevara el vientre.

Lo vacío de la mesa,
el agujero de la semilla,

el matricidio.

2

Arriesgarse.

No venderse al silencio.

El estigma es bastante simple:

tener voz,

atravesar.

5

Concedeix-te
el sacrilegi
d’ultrapassar.

Allà.
A la continuïtat.
A la veu esvorancada.

Succeir
és del tot

i més ara.

5

Concédete
el sacrilegio
de sobrepasar.

Allá.
A la continuidad.
A la voz desgarrada.

Suceder
es del todo

y más ahora.

6

En aquest immens on la sang rebrota:
tu, que m’hi vius, pugues-ho, accidenta’m de llum.

6

En esta inmensidad donde la sangre rebrota:
tú, que habitas en mí, puédelo, accidéntame de luz.

MARIA ISERN

Maria Isern nació en Vic (Barcelona) en 1994.
Ha publicado: *Sostre de carn*.

ZOBEIDA

La nit llambrega més que mai
amb tants neons entaforant-te
les trenes. Des de l'altar
més alt, rius dels carrers
obstinats a empaitar-te
les passes d'esponja
i cabells llargs. Et pentines
a imatge i semblança seva
creient que amb tot
has triat la tendresa
d'una existència
sense pèl.

ZOBEIDA

La noche brilla más que nunca
con tantos neones metiéndote
las trenzas. Desde el altar
más alto, ríes de las calles
obstinadas en perseguir
tus pasos de esponja
y cabello largo. Te peinas
a imagen y semejanza suya
creyendo que no obstante
has elegido la ternura
de una existencia
sin pelo.

DECLIVI

Càustica la boca
deu mil cops assassinada
la presència zel i espectre
de formigues tintant
tota la tomba.

Morir sense cap forma d'ordre, ni dolor
ni ritual, perquè ara, com mai, t'enamores
del grapat de cucs que et nuen.

DECLIVE

Cáustica la boca
diez mil veces asesinada
la presencia celo y espectro
de hormigas tiñendo
toda la tumba.

Morir sin ninguna forma de orden, ni dolor
ni ritual, porque ahora, como nunca, te enamoras
del puñado de gusanos que te anudan.

ARRANJAMENTS

Retallar cabells i ungles
pot ser la manera d'afeblir
els naixements perpetus
de la vívida carn.

Els brots dels músculs
com estels punxants
fendiran el ritme
d'on em vaig expandint
fins a ser absoluta

absolta

del mite i els marcs
dels temps.

ARREGLOS

Recortar cabello y uñas
puede ser la manera de debilitar
los nacimientos perpetuos
de la vívida carne.

Los brotes de los músculos
como estrellas punzantes
hendirán el ritmo
desde el que me voy expandiendo
hasta ser absoluta

absuelta

del mito y los marcos
de los tiempos.

ÍNDICE

DOCE POETAS CATALANAS PARA EL SIGLO XXI

La Náusea Ediciones
https://www.facebook.com/lanauseaediciones

En esta colección:

Marian Raméntol
El insomnio de los verbos cansados
Primaria, Decisiva e Inaprensible.

Carlos Vitale
Doce Poetas Italianas para el siglo XXI
Hoy es siempre todavía. Antología de poesía Brevísima.

Cesc Fortuny:
Métodos para ahogar con la nariz

Otras Publicaciones:

Maldiciones del lado de la sombra
Género: Poesía.
Colección Audiolibros- Formato: Audiolibro-objeto.

Julio sigue muerto a pesar de tus pupilas
Género: Poesía
Colección: Plaquettes.

Metáfora, en busca del lenguaje único & El luto de los colores.
Género: Poesía
Colección Video-libros

Ediciones Periódicas:
Revista cultural La Náusea http://lanausea2000.blogspot.com.es

Otros enlaces de interés:

Servicios literarios de La Náusea
https://www.facebook.com/lanauseaediciones

La Náusea Records
https://www.facebook.com/LNauseaRec

CONTACTO:
lnausea@gmail.com

La Náusea
ediciones